

33^e Festival franco-anglais de poésie

La Traductièpe n° 28

du 13 au 20 juin 2010
Paris

Invité d'honneur
la poésie catalàna

Du poétique à la poésie

From poetical to poetry
D'allò poètic a la poesia

Lectures publiques
Tables rondes
Exposition
Projections vidéo
Poésie et musique

Marché de la poésie stand A9
Cinéma Le Balzac
Institut culturel roumain
Auditorium Saint-Germain (MPAA)
Café de Flore
Café de la Mairie



www.lesgourmands.com



LE BALZAC

MPAA

INSTITUT
CULTUREL
ROUMAIN

Quebec

INSTITUT
CULTUREL
ROUMAIN

Programme d'activités

Dimanche 13 juin de 11 h 30 à 13 heures, au cinéma Le Balzac :

Projection de films vidéo réalisés à partir de poèmes sur le thème « Du poétique à la poésie », en collaboration avec le Festival international du film expérimental (FIFE) de Baia Mare, en Roumanie

Mardi 15 juin à partir de 16 h 30, à l'Institut culturel roumain :

Table ronde sur le thème « Du poétique à la poésie », et à 18 heures lancement de *la Traductière* n° 28 et inauguration de l'exposition du 33^e Festival

Jedi 17 juin à partir de 18 heures au Marché de la poésie, stand A9 :

Inauguration du Marché de la poésie, sur le stand du Festival et de *la Traductière*, en compagnie des poètes catalans Miquel Bezares et Antoni Vidal Ferrando, ainsi que de l'ensemble des poètes et artistes du Festival

Vendredi 18 juin de 16 h 30 à 18 heures, sur le podium du Marché de la poésie :

Présentation-lecture de la poésie catalane, avec les poètes Gemma Gorga et Jaume Pont, co-animée par Marie-Claire Zimmermann et Jacques Rancourt

Vendredi 18 juin de 20 à 22 heures, au Café de Flore :

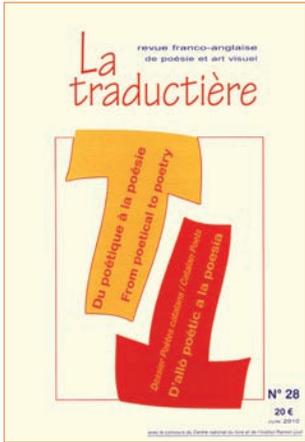
Lecture internationale de poésie, organisée en collaboration avec les Editions de l'Hexagone, à Montréal

Samedi 19 juin à 19 h 30, à l'Auditorium Saint-Germain :

Poésie et musique, création internationale d'œuvres écrites pour le Festival, en collaboration avec la Maison des pratiques artistiques amateurs de la Ville de Paris et l'Ensemble Spirales

Dimanche 20 juin de 15 à 17 heures, au Café de la Mairie :

Lecture multilingue de poèmes par des poètes du monde entier, animée par Jennifer Dick et Elaine Lewis



Page 63 : collage numérique de Philippe Fabian sur un poème d'Yves Narur

Revue *La Traductière* n° 28 - juin 2010

Du poétique à la poésie / From Poetical to Poetry *D'allò poètic a la poesia*

Numéro consacré aux relations pouvant exister entre le « poétique » au sens commun du terme et la poésie telle que la pratiquent les poètes. Regards croisés sur ce thème : poèmes écrits à partir de sujets dits « poétiques », essais sur les relations en question et travaux d'artistes à partir des poèmes.

Au sommaire :

Editorial de Jacques Rancourt

Première partie : Du poétique à la poésie / From Poetical to Poetry

- poèmes de langue française et de langue anglaise en édition bilingue, avec introduction de Crina Bud, critique roumaine, et œuvres visuelles réalisées sur ces poèmes
- essais sur « le poétique et la poésie »

Deuxième partie D'allò poètic a la poesia :

- sur le même thème, poèmes et essais de trente poètes catalans traduits en français et en anglais, avec introduction de Marie-Claire Zimmermann et œuvres visuelles d'artistes catalans et autres

Troisième partie : notes de lecture sur l'actualité franco-anglaise en traduction de poésie

Poésie et films vidéo

Cinéma Le Balzac

(1, rue Balzac - 75008 Paris)

le dimanche 13 juin de 11 h 30 à 13 heures

en collaboration avec le Festival international du film expérimental (FIFE 2010)

A l'occasion d'une table ronde et de l'exposition du Festival franco-anglais de poésie au Musée Floréan de Baia Mare (Roumanie) en novembre 2009, s'est instaurée une collaboration entre le Festival et ses hôtes roumains. Le FIFE, dirigé par l'artiste Mircea Bochis, a ainsi demandé à des vidéastes internationaux de créer des films à partir de poèmes sur le thème « Du poétique à la poésie », à l'instar des artistes et des compositeurs. C'est une sélection de 31 de ces vidéos qui sera présentée le 13 juin au Balzac.

Programme de la projection

Le sens des marées de Nicolas Kurtovitch : Daniela Chirion (Roumanie)

Aussi grand qu'une peau de chagrin de Linda Maria Baros : Nijole Valadkeviciute (Lituanie)

Nuages de Max Alhau : Doris Neidl (Etats-Unis), Nijole Valadkeviciute (Lituanie) et Suwan Methapisit (Thaïlande)

Warbler Nest d'Andrea Moorhead : Barkley Asher et Josan M. Simona (Etats-Unis)

Pourquoi d'Anthony Phelps : Mirjana Marinsek Nikolic (Serbie)

Le poète dit... d'Yves Namur : Daniela Chirion, Christiana Ene Pienescu (Roumanie)

Façon paysage de Denise Desautels : Paola Vela (Pérou)

Projetim Lok (Au passage d'une barque) de Jan Brabec : Thomas Rhazi (France)

La feuille d'automne de Jacques Rancourt : Zlatko Cosic (Etats-Unis), Modesta Lupascu (Roumanie)

La lune était sereine... d'Evelyne Morin : Modesta Lupascu (Roumanie)

Tango de Dominique Hecq : Nijole Valadkeviciute (Lituanie)

Nuages (suite) de Max Alhau : Judith Adriana Rozenblat (Argentine), Modesta Lupascu (Roumanie), Quirin Brunnmeyer (Allemagne)

Ce vin suave... de Jean-Luc Wauthier : Diana Neagu (Roumanie)

A postcard to Johannes in the Alps de Beryl Schlossman : Lucas Schlosinski (Brésil)

Carte postale d'Anne Bihan : Angela Barbour (Brésil), Modesta Lupascu (Roumanie), Mirjana Marinsek Nikolic (Serbie)

Snowflakean Thoughts de James A. Emanuel : Gerald Saul (Canada)

Le poète dit... (suite) d'Yves Namur : Nadia Perotta (Italie), Marcelo Colaiacovo (Brésil), Modesta Lupascu (Roumanie)

Rondel de David Solway : Nijole Valadkeviciute (Lituanie)

Printemps d'Eva-Maria Berg : Alexandru Pasca (Allemagne)

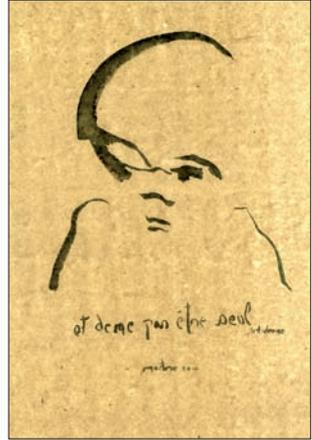
Toutes les beautés levées du monde... de Sylviane Dupuis : Gerald Saul (Canada), Silvana Sferza (Italie)



Technique mixte de Jean-Christophe Molin ris
sur un poème d'Eva-Maria Berg



Encre, acrylique et crayon d'Artur Heras
sur un poème de Francesc Parcerisas



Encre sur papier de Michel Madore
sur un poème de John F. Deane

Exposition « Du poétique à la poésie »

Institut culturel roumain

1, rue de l'Exposition, 75007 Paris

du 15 juin au 31 août 2010

Vernissage le mardi 15 juin à 18 heures

Exposition d'œuvres visuelles réalisées à partir de poèmes par des artistes du monde entier :

Jordi Aligu  (Catalogne), Maritza Alliaud-Plessis (France), Geira Auestad-Woitier (Norvège), Mircea Bochis (Roumanie), Michel Braun (France), Jean-François Caillarec (France), Cao Dan (Chine), Louis-Marie Catta (Québec), Joaquim Chancho (Catalogne), Chen Limin (Chine), Narc s Comadira (Catalogne), Michèle Dadolle, Danièle Dumas, Ghislaine Escande, Philippe Fabian, Marie Falize (France), Eva Gallizzi (Suisse), Bernadette Genoud-Prachet, Philomène Gerber (France), Artur Heras (Catalogne), Aliska Lahusen (Pologne), Eva Largo (Espagne), Suzelle Levasseur, Michel Madore (Québec), Wanda Mihuleac (Roumanie), Jean-Christophe Molin ris, Alain Nahum (France), Claire Nicole (Suisse), Sylvie Pesnel, François Poyet, Ivan Sigg (France), Godlieve Simons (Belgique), Christine Tacq (Grande-Bretagne), Erolf Totort (France), Olga Verme-Mignot (Pérou), Yarmila Vesovic (Montenegro), Eva Wellesz et Sarah Wiame (France)

Lectures de poèmes

Marché de la poésie le vendredi 18 juin de 16 h 30 à 18 heures

lecture-rencontre avec les poètes catalans Gemma Gorga et Jaume Pont

Animation : Marie-Claire Zimmermann et Jacques Rancourt

Café de Flore le vendredi 18 juin de 20 à 22 heures

(172, boulevard Saint-Germain, Paris 6e, métro Saint-Germain des-Prés, en collaboration avec les éditions de l'Hexagone, à Montréal)

Poètes invités :

Gabrielle Althen (France) • Eva-Maria Berg (Allemagne)
Paul Bélanger (Québec) • Anne Bihan (Nouvelle-Calédonie)
Claudine Bertrand (Québec) • Roger Des Roches (Québec)
James A. Emanuel (Etats-Unis) • Nicole Brossard (Québec)
Mireille Fargier-Caruso (France) • Isabelle Courteau (Québec)
Dominique Hecq (Australie) • Jean-Marc Desgents (Québec)
Vivian Lofiego (Argentine) • Kim Doré (Québec) • Evelyne
Morin (France) • Benoît Jutras (Québec) • Anthony Phelps
(Haïti/Québec) • Pierre Ouellet (Québec) • Claire Potter
(Australie) • Bernard Pozier (Québec) • José Luis Reina Palazon
(Espagne) • Diane Regimbald (Québec) • Jean-Luc Wauthier
(Belgique) • Louise Warren (Québec)

Animation : Jacques Rancourt et Danielle Fournier

Café de la Mairie le dimanche 20 juin de 15 à 17 heures

place Saint sulpice, avec l'Institut Ramon Llull de Barcelone

Poètes invités :

Invité d'honneur : Francesc Parcerisas (Catalogne) • Denise
Desautels (Québec) • Jennifer K. Dick (Etats-Unis) • Bruno
Doucey (France) • Danielle Fournier (Québec) • Claude Held
(France) • Claire Potter (Australie) • Patrick Williamson (Grande-
Bretagne)

Animation : Jennifer K. Dick et Elaine Lewis



Au piano : Christine Marchais - Au violon : Noëlle-Anne Darbellay

Poésie et Musique

Auditorium Saint-Germain

(4 rue Félibien - 75006 Paris)

le samedi 19 juin à 19 h 30

avec la Maison des pratiques artistiques amateurs et l'Ensemble Spirales

Depuis une première collaboration avec l'IRCAM en 1987, le Festival franco-anglais de poésie invite chaque année des compositeurs à créer des œuvres à partir de textes de poètes contemporains. Ce sera le cas une nouvelle fois ce 19 juin, avec des poèmes écrits sur le thème « Du poétique à la poésie », et des musiciens réunis par le directeur musical du Festival, le compositeur suisse Jean-Luc Darbellay.

Chacun des compositeurs a écrit deux œuvres, l'une pour interprètes professionnels et l'autre pour ensemble amateur. – Une rencontre internationale, un échange artistique de grande intensité.

Compositeurs : François Bousch (France) • Jean-Luc Darbellay (Suisse)
Marcel Dortort (France) • Max E. Keller Suisse) • Jean-Marie Morel (France)
Jean-Christophe Rosaz (France) • Marcel Wengler (Luxembourg)

Interprètes : Noëlle-Anne Darbellay, *violon et voix* • Christine Marchais, *piano*
Marc Sieffert, *saxophone* • Damien Top, *ténor et récitant*

Ensemble amateur : élèves de Marc Sieffert et Christine Marchais

Poètes mis en musique : Max Alhau, Marie-Claire Bancquart (France), Eva-Maria Berg (Allemagne), Anne Bihan (Nouvelle-Calédonie), Jan Brabec (Tchéquie), Denise Desautels (Québec), James A. Emanuel (Etats-Unis), François Hébert (Québec), Brian McCabe (Ecosse), Anthony Phelps (Haïti), Jacques Rancourt (Québec/France), Peter Riley (Grande-Bretagne), Jean-Luc Wauthier (Belgique)

Partenaires du 33^e Festival franco-anglais de poésie

Institut Ramon Llull • 28^e Marché de la poésie

Institut culturel roumain • Délégation générale du Québec à Paris

FIFE 2010 (Festival international du film expérimental de Baia Mare, Roumanie)

MPAA (Maison des pratiques artistiques amateurs de la Ville de Paris)

Auditorium Saint-Germain • Cinéma Le Balzac

Ensemble musical Spirales • Editions de l'Hexagone

Café de Flore • Café de la Mairie

Comité d'organisation

Directeur : Jacques Rancourt

Comité d'organisation : Max Alhau, Bernard Bardinet, Cécile Dubois, Elaine Lewis, Jacques Rancourt, Isabelle Schwartz-Gastine

Conseil artistique : Michel Madore, Marie-France Rancourt, Ivan Sigg et Wanda Mihuleac

Directeur musical : Jean-Luc Darbellay

Trésorière : Monique Barrault

Correspondants étrangers : Chris Andrews et Elaine Lewis (Australie), John F. Deane (Irlande), Louise Dupré (Québec), Susan Glickman (Canada), Gerald Mangan (Ecosse) et Jean-Luc Wauthier (Belgique)

Renseignements, adhésion à l'Association :

10, rue Auger, 75020 Paris ☎ 01 40 09 94 19

poesie@festrاد.com - www.festrاد.com

